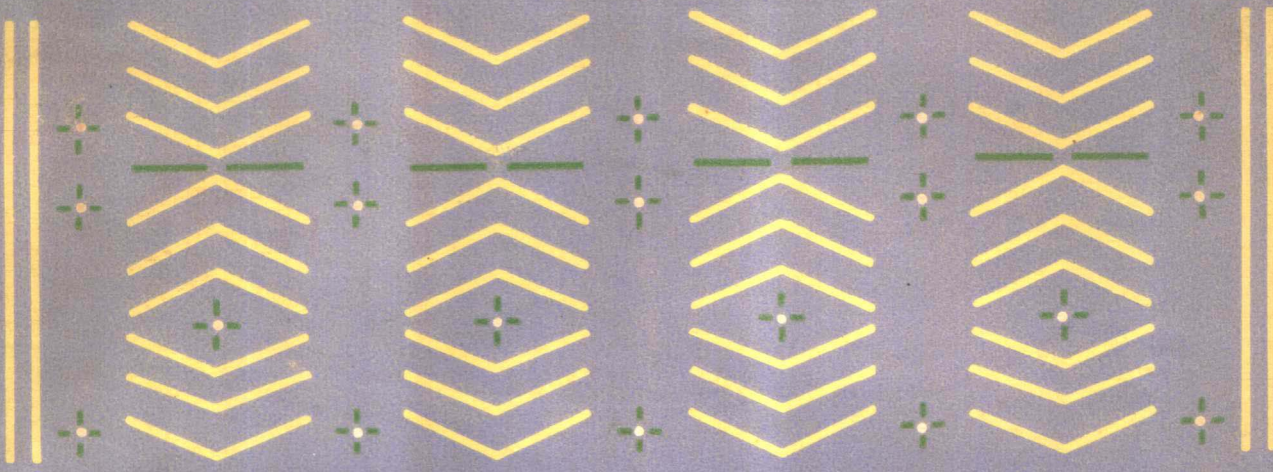




广西二重唱民歌二十九首

李志曙記譜譯詞



广西二重唱民歌二十九首

记谱译词者 李志曙

上海市书刊出版业营业许可证出 094 号

上海文艺出版社
上海永嘉路 25 弄 8 号

华一印刷厂印刷
新华书店上海发行所发行

统一书号：8078·2061 开本：850×1156 毫米 1/16 印张：3 乐谱：42 面 版次：1962 年 10 月第 1 版 1962 年 10 月第 1 次印刷 印数：1—4,000 册 定价：(十五) 0.64 元

广西二重唱民歌二十九首

李志曙記譜譯詞

上海文艺出版社

1962

简单的说明

居住在广西僮族自治区境内的僮族、瑶族、毛难族、仡佬族、侗族、保侬族人民都有他们自己的二重唱民歌。这些民歌的形式和风格各不相同。在广西境内到底有多少种二重唱民歌呢？目前尚缺乏确实可靠的调查和统计。我们只知道，在广西西部和北部地区，几乎每个县分都有好几种这类民歌，本书所介绍的仅是其中很小的一部分而已。由于有关资料掌握得太少，侗族和保侬族的还只好暂付阙如。

这些民歌的结构形式，有以四句为一段，一段即成为一首的；有以四句偶或三句为一段，三段为一首的；也有以两句为一段，一首歌包括三、五、六段不等的。以三段为一首的僮族民歌，其段落安排如下：第一段的第一、二两句和第二段的第三、四两句完全相同，第一段的第三、四两句与第三段的第三、四两句完全相同。这也就是说，歌的主要部分乃是它的第一段；第一段的前半段在第二段中重复唱出，后半段在第三段中重复唱出。这种结构形式在广西各地僮族独唱或重唱的民歌中极为常见，在毛难族民歌中也用得不少。僮族人民称这种三段体的僮族民歌为《勒脚歌》，也有叫做《三节歌》或《反复歌》的。

在押韵方面，除了押脚韵的方式之外，还有所谓押“腰脚韵”的方式。腰脚韵有两种。一种是在以两句为一段的民歌如《金色太阳在北京》里所用的：各段第二句的第四个字和第一句末一个字押腰韵，各段的末一个字都押脚韵。另一种是在以四句为一段的民歌如《施肥有计划》里所用的：第一句末一个字与第二句第二或第三个字押腰韵；第二、第三句末一个字押脚韵，第三句末一个字与第四句的第二或第三个字押腰韵。

在以四句为一段的民歌里，每句的末一个字的平仄声也有一定的规矩：第二句的和第三句的相同，第一句的和第四句的相同而和第二、三句的恰恰相反。举例来说，如果第一句的末一个字是平声，第二、三句的就得用仄声，第四句的就得用平声。

《勒脚歌》的押韵方式属于第二种；它是以四句为一段的民歌，句末平仄声的使用有一定的规矩；再加上它的各段之间有重复句子的关系；所以，我们可以说，它的结构形式是比较复杂、比较严谨的。

这些民歌的两个声部有时有主从之分。仡佬族的民歌是以低音部作陪衬的。德保隆桑的僮族民歌则用较响亮的接近说话的真嗓唱低音部，用较小的假嗓唱高音部（田阳古美的僮族民歌与此类似）。这样唱法，虽然高音部的曲调性比较强了，但和低音部结合起来之后，实际上是起了为低音部作装饰的作用。这样的情形在靖西左州僮族民歌中尤为显著。左州僮族民歌使用这个方法来自唱重唱，别具一种风格，所用衬词衬腔亦极为特殊，可惜由于语言不通，时间不足，没有来得及记录下来。此外，德保僮族“北路民歌”则以一个人唱高音部，以两个以上乃至二十个人唱低音部，实际上也是低音部占较重要的地位。从实际观察所见，德保隆桑和靖西左州民歌的低音部歌手，嗓子都比较响亮，编词能力也较强，这大概不会是偶然的现象。

声部分主从关系的重唱民歌似乎为数不多。较多情形是这样：歌手们觉得两个声部是并重的。

这些民歌大多数各有一个类似“曲牌”的名称。例如《了字歌》、《梧州歌》之类。这些名称有的来自所用的衬词，有的说明了歌曲流行的地区，也有的说明了歌曲使用的场合；但有些名称则连歌手们也弄不清楚是什么意思，所以也无法翻译出来。

同一种民歌配上了不同的词句，或变换了句末的平仄声，又或由不同的歌手来唱出，虽然轮廓未变，但其曲调、节奏及和声是会有相当的变化。许多民间重唱歌手们有很好的合作能力，在音调与色彩的和諧上可能比有些专业歌手还要高明些。他们大多数人都具有即兴编词或根据新编歌词即兴演唱的能力。在即兴演唱时往往由低音部的一个歌手在每句之前小声提词。这种先提词后唱歌的习惯相当普遍。由于他们彼此都十分熟悉自己所演唱的这种歌曲的形式，所以即使是即兴演唱，他们在和声、节奏、衬词运用等方面的合作，仿佛早有默契，做到得心应手，天衣无缝。此外，他们不少人对音高的判断力也出人意料的强。歌手们都能够准确掌握自己所唱歌曲的调性，而且一出口就找得到适合于自己嗓音的调子；至于在今天唱某首歌时用的音高，在明天再唱时仍旧不变其音高的歌手，我们是常常能够遇见的。

书中汉语译词都按照原词的方式押韵；除富钟瑶族民歌直接用汉字记音外，其他均用国际音标记上了原词的读音。其中的《苗瑶懂汉共一个太阳》一歌，由于我们对原词了解得太少，所以只能写上一个歌词大意。所有括弧里的字都是衬词；由于汉字不能全部记出它的准确发音，应以国际音标所记的为准。

第6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 19, 23, 26等十一首，是在下乡工作或在会演时向歌手记录的，校对时间较少；其余都是从到广西歌舞训练班或广西艺专来学习的歌手们那里记录下来的，记录的时间比较充裕，也许记得比较仔细一些。由于记录者在这方面的经验和能力不足，一定会有许多缺点或错误，希望能得到各方面的批评和指正。

李志曙 1961年4月

目 次

简单的说明	3
-------	---

僮 族

1. 金色太阳在北京 (靖西)	7
2. 修水利 (靖西)	8
3. 讽刺懒汉 (靖西)	9
4. 情歌对唱 (靖西)	10
5. 我们的嫂嫂 (德保)	11
6. 人人赞美它 (德保)	13
7. 各地好收成 (平果)	14
8. 达洪江工程 (平果)	15
9. 心中可有我 (平果)	16
10. 船已准备好 (平果)	17
11. 无缘成双对 (田东)	18
12. 党的总路线 (环江)	19
13. 燕子为泥飞不息 (环江)	20
14. 儿女成人不忘娘 (环江)	24
15. 儿女成人不忘娘 (环江)	26
16. 僮锦上绣花 (之一) (环江)	28
17. 僮锦上绣花 (之二) (环江)	30
18. 电灯到处亮堂堂 (环江)	31
19. 歌唱共产党 (罗城)	32

瑶 族

20. 苗瑶僮汉共一个太阳 (东兰)	33
21. 山茶花朵朵开 (富钟)	36
22. 千张白布绣青花 (富钟)	38
23. 头更鸡就叫 (平果)	40

毛 难 族

24. 不忘党恩情 (环江)	41
25. 集体力量大无穷 (环江)	43
26. 施肥有计划 (环江)	45
27. 哥在半路上 (环江)	46

仫 佬 族

28. 永远感谢毛主席 (罗城)	46
29. 太阳出来照田庄 (罗城)	48

金色太阳在北京

增西调

增西傣族民歌

赵开瑞编词

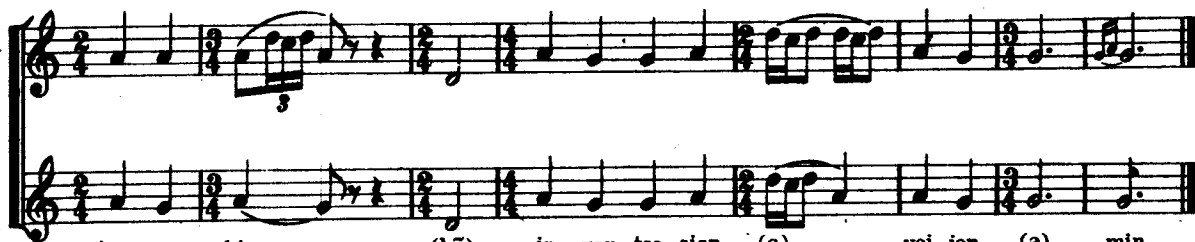
假声

♩ = 96



- | | | | | | | |
|---------|-----|------|------|------|------|------|
| 1. (hā) | tha | van | (hā) | kiem | khən | (oi) |
| (哈) | 金 | 色 | (哈) | 太 | 阳 | (哎) |
| 2. (hā) | en | tən | (hā) | tha | van | (oi) |
| (哈) | 这 | 个 | (哈) | 太 | 阳 | (哎) |
| 3. (hā) | te | tsən | (hā) | ma | tan | (oi) |
| (哈) | 他 | 未 | (哈) | 到 | 过 | (哎) |
| 4. (hā) | θəi | jen | (hā) | kōn | te | (ui) |
| (哈) | 虽 | 然 | (哈) | 主 | 席 | (哎) |

真声



- | | | | | | | |
|---------------|------|-------------------|-----|----------|-----|------|
| jəu pə - kin, | (hā) | in van tso sian | (a) | vei jən | (ə) | min. |
| 在 北 京, | (哈) | 日 夜 操 心 | (啊) | 为 人 | (啊) | 民. |
| kōn kōn net, | (hā) | mao tsy θi het | (a) | rau kiu | (ə) | θəŋ. |
| 天 下 知, | (哈) | 毛 主 席 是 | (啊) | 大 救 | (啊) | 星. |
| run rau kva, | (hā) | tsin θəi θəŋ ja | (a) | tsən ləŋ | (ə) | ləŋ. |
| 咱 家 门, | (哈) | 可 比 家 人 | (啊) | 还 要 | (啊) | 亲. |
| jəu pə - kin, | (hā) | khieu rau dəi jən | (a) | tha then | (ə) | kōn. |
| 在 北 京, | (哈) | 他 话 飞 进 | (啊) | 我 们 | (啊) | 心. |

演唱者: 黄爱梅(女,高●)、林玉金(女,低●)

配于1959年8月,南宁。

●“高”系指高声部,下同。

●“低”系指低声部,下同。

修 水 利

南路民歌

♩ = 136 — 142
朗誦地

靖西僮族民歌
赵开瑞 編詞
歌唱地



- | | | | | | | | | | | | | | |
|--------|-----|-----|-----|-----|------|------|------|-----|-------|-------|-----|------|------|
| 1. (h5 | h5) | kon | lai | kao | phia | phia | ŋiəŋ | (a) | θan | (li), | tsi | tsəŋ | li |
| (哼 | 哼) | 人 | 多 | 搬 | 山 | 山 | 也 | (啊) | 动 | (哩), | 力 | 量 | 集 |
| 2. (h5 | h5) | kaŋ | hat | pa | moŋ | an | svəi | (a) | khu | (li), | ko | khy | tvəi |
| (哼 | 哼) | 要 | 筑 | 巴 | 蒙 | 大 | 水 | (啊) | 库 | (哩), | 各 | 区 | 队 |
| 3. (h5 | h5) | koŋ | tso | hat | dai | jəu | dəi | (a) | khvai | (li), | ji | san | tao |
| (哼 | 哼) | 工 | 作 | 散 | 好 | 又 | 做 | (啊) | 快 | (哩), | 移 | 山 | 倒 |
| 4. (h5 | h5) | kha | nam | kon | khai | θap | θam | (a) | jaŋ | (li), | tao | si | foŋ |
| (哼 | 哼) | 水 | 库 | 灌 | 溉 | 十 | 三 | (啊) | 乡 | (哩), | 到 | 处 | 米 |
| 5. (h5 | h5) | dai | kva | fan | pəi | mi | tai | (a) | ke | (li), | vo | fu | kan |
| (哼 | 哼) | 这 | 些 | 成 | 绩 | 哪 | 里 | (啊) | 来 | (哩), | 根 | 源 | 全 |



- | | | | | | |
|------|------|------|-----|-----|------|
| lian | (le) | (h5) | θap | fan | joŋ. |
| 中 | (哩) | (哼) | 干 | 劲 | 高。 |
| u | (le) | (h5) | kap | toŋ | moŋ. |
| 伍 | (哩) | (哼) | 都 | 来 | 到。 |
| hai | (le) | (h5) | kan | keŋ | θoŋ. |
| 海 | (哩) | (哼) | 在 | 今 | 朝。 |
| tsan | (le) | (h5) | lai | səu | seŋ. |
| 秧 | (哩) | (哼) | 收 | 成 | 好。 |
| θe | (le) | (h5) | mao | ŋəŋ | jan. |
| 在 | (哩) | (哼) | 党 | 领 | 导。 |

演唱者：林玉金(女、高)、黄爱梅(女、低)

记于1959年3月，南宁。

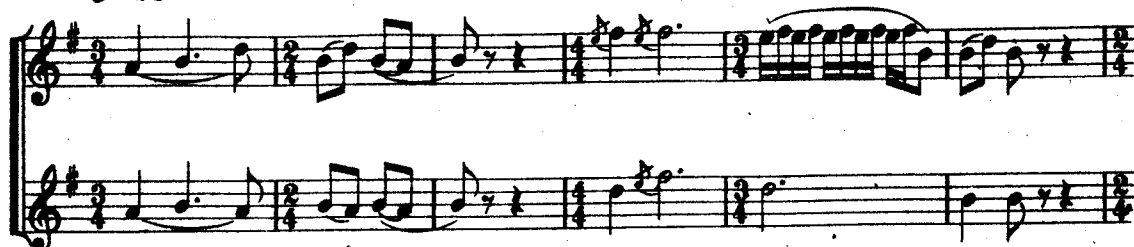
●上面有↑号的音比原来的约高 $\frac{1}{4}$ 音，下同。

漢 懶 諷 譏

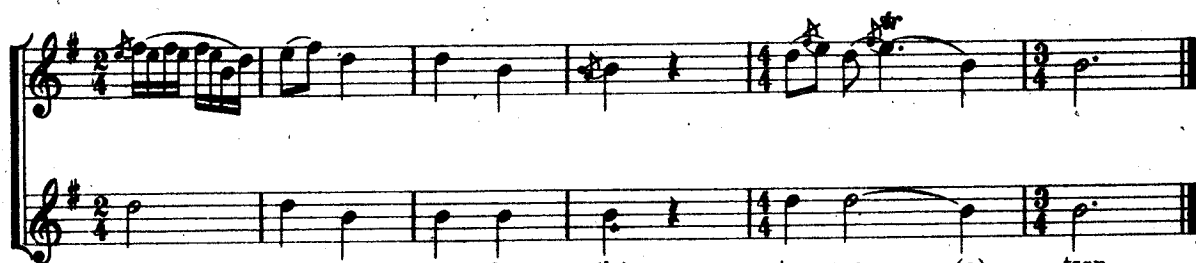
9

歌 民 族 僮 上 甲 西 靖

♩ = 78



- | | | | |
|--------|----------------|-----------------|------------|
| 1. (e) | hit' pak (le) | san θan (hə) | vam san |
| (哎) | 工 余 (哩) | 唱 两 (哈) | 句 山 |
| 2. (e) | khon min (le) | ki va (hə) | le ja |
| (哎) | 孔 明 (哩) | 計 謀 (哈) | 真 不 |
| 3. (e) | kien khau (le) | kien phiak (hə) | pei tu |
| (哎) | 吃 飯 (哩) | 吃 菜 (哈) | 象 大 |
| 4. (e) | kyok ken (le) | hat kon (hə) | kia tən |
| (哎) | 大 家 (哩) | 工 作 (哈) | 關 陣 |
| 5. (e) | tsau le (le) | ja noi (hə) | θai ja |
| (哎) | 午 間 (哩) | 怕 热 (哈) | 早 怕 |
| 6. (e) | hat kon (le) | le thvoi (hə) | thvoi than |
| (哎) | 工 作 (哩) | 拖 拖 (哈) | 又 延 |
| 7. (e) | tha van (le) | pu tok (hə) | mun hoi |
| (哎) | 太 阳 (哩) | 未 落 (哈) | 盼 它 |
| 8. (e) | tsa hat (le) | pəp nun (hə) | le pəp |
| (哎) | 装 病 (哩) | 装 疼 (哈) | 拖 工 |



- | | | | |
|----------|-----------------------|---------------|--------|
| 1. ko, | sin hoi ta ho (le) | tən nau (o) | tsan. |
| 歌, | 請 求 大 伙 (哩) | 听 仔 (啊) | 細. |
| 2. thəi, | lan han tsiu əi (le) | i fa (a) | khian. |
| 差, | 懶 漢 比 他 (哩) | 高 一 (啊) | 級. |
| 3. than, | hat kon ta lan (le) | kian kva (a) | han. |
| 辦, | 做 工 可 象 (哩) | 懶 狐 (啊) | 狸. |
| 4. tən, | lan han nian θan (le) | nun phon (o) | jyn. |
| 陣, | 懶 漢 周 身 (哩) | 是 睡 (啊) | 意. |
| 5. net, | kəu jai te θiep (le) | noŋ kva (a) | van. |
| 霜, | 破 鞋 一 双 (哩) | 拖 脚 (啊) | 底. |
| 6. than, | fan le it kian (le) | fən kvoi (o) | man. |
| 延, | 打 了 呵 欠 (哩) | 抓 蟲 (啊) | 子. |
| 7. tok, | mok jat thu thok (le) | khien kha (a) | θan. |
| 落, | 手 脚 痧 瘰 (哩) | 把 头 (啊) | 低. |
| 8. tən, | nan pu pan pən (le) | ku ja (a) | pan. |
| 作, | 十 足 是 个 (哩) | 懶 东 (啊) | 西. |

演唱者: 何 胜(男、高)、刘承祿(男、低)

配于 1959 年 8 月, 南宁。

情歌对唱

Andante 行板

女声二重唱

靖西果乐僮族民歌



1. (a ha hai) nai əi (le) pəi pha (ha) pəi linnvok. (li) je
(啊 哈 喂) 爱 你 (哩) 似 蝴 (哈) 蝶 恋 花, (哩) 一

3. (a ha hai) naŋ nvon (le) tsəu məi (ha) tu ŋau tok, (li) je
(啊 哈 喂) 妹 妹 (哩) 并 非 (哈) 墙 上 草, (哩) 爱

5. (a ha hai) kaŋ ma (le) vam khau (ha) pəi məi θən, (li) nvon
(啊 哈 喂) 心 底 (哩) 真 情 (哈) 哥 不 信, (哩) 送

Fine

男声二重唱



məi kha tok (le) (i) nəp θəŋ θa. 2. (a ha hai) ny fu (le) tsat
脚 不 踏 (哩) (喂) 两 只 船. (啊 哈 喂) 天 上 (哩) 七

məi pan piok (le) (i) pəi moi ja. 4. (a ha hai) kən toŋ (le) pai
哥 到 老 (哩) (喂) 情 也 专. (啊 哈 喂) 妹 心 (哩) 底

au səu ki:n (le) (i) hoi pəi (la).
条 手 巾 (哩) (喂) 表 心 願. ●



θəŋ (ha) nən ʒen tɛi, (li) u tsiukva məi (le) (i) məi pan ja.
星 (哈) 会 流 走, (哩) 树 椒 丢 久 (哩) (喂) 变 泥 丸.

ləu (ha) θam ni (liu), (li) θam ni ket kəu (le) (i) pəi moŋ kva.
细 (哈) 谁 知 晓, (哩) 你 看 瓜 苗 (哩) (喂) 曲 又 弯.

D.C.

演唱者: 黄采英(女、高)、吴桂英(女、低)、赵大金(男、高)、覃克信(男、低)

记于1960年3月, 南宁。

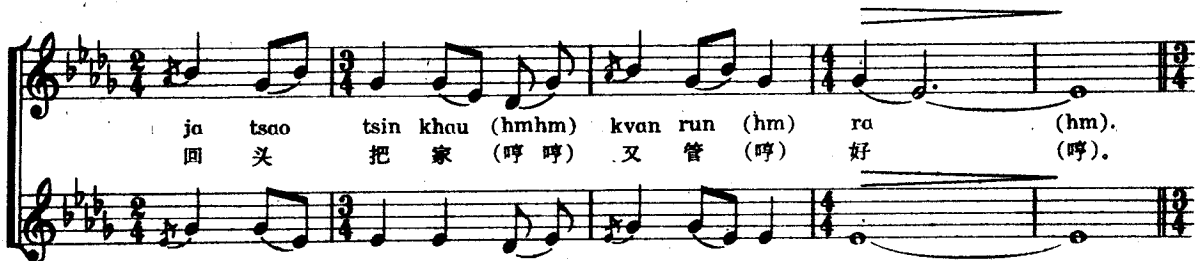
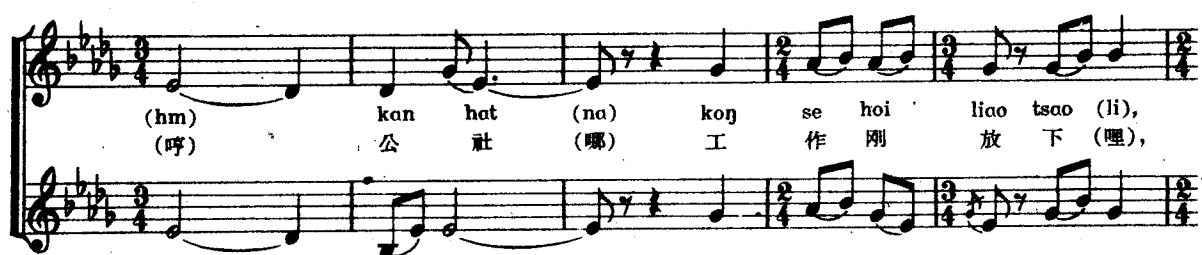
●全曲到此结束。

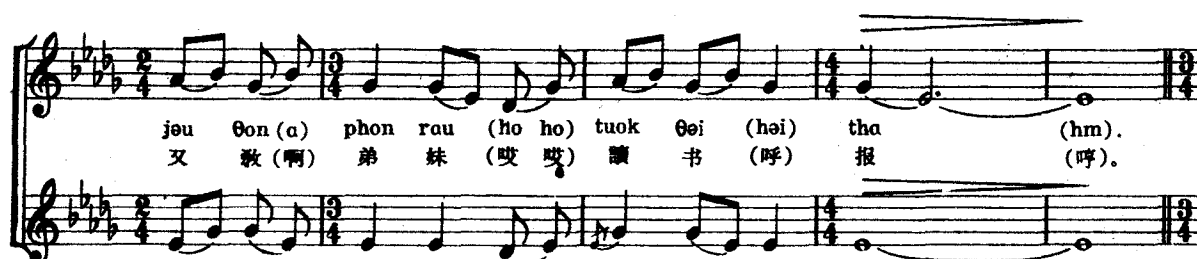
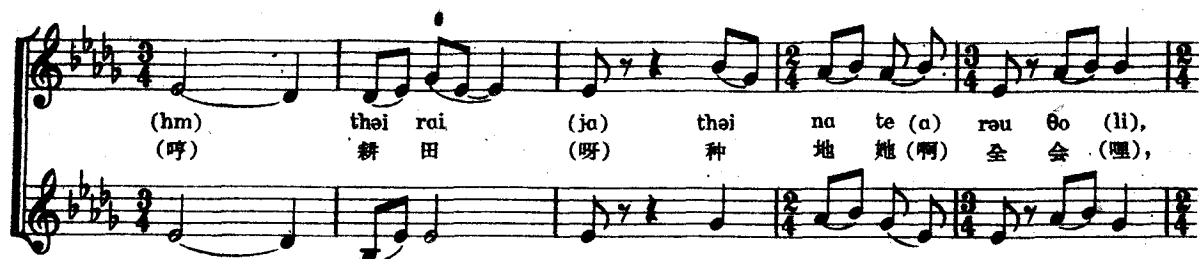
我們的嫂嫂

北路民歌

♩ = 78

德保僮族民歌





演唱者：許崇偉(女、高)、呂庆玖(女、低)、陳莉君(女、低)
記于1959年8月，南寧。

注：这种民歌通常是一个人唱高声部，两个人以上齐唱低声部。

人人贊美它

13

节奏較自由 假声 歌唱地 节奏明显 ♩ = 96 德保隆桑僮族民歌 真声

1. (e) in (le) min (le) koŋ (le) se di,
(哎) 人 (哩) 民 (哩) 公 (哩) 社 (哩) 好,
2. (e) lum (le) ɬən (le) ho (le) dəi tsian,
(哎) 生 (哩) 活 (哩) 在 (哩) 改 (哩) 善,

真声 朗誦地

节奏較自由 假声 节奏明显 ♩ = 96

(e) it (le) pəi (le) it (le) jo
(哎) 領 (哩) 導 (哩) 搞 (哩) 生
(e) pu (le) pu (le) to (le) kai
(哎) 人 (哩) 人 (哩) 贊 (哩) 美

真声 假声

tsən (le); (lo a sən a tsai ə wi).
产 (哩); (罗 啊 生 啊 在 啊 哎).
sen (le). (lo a ɬən a lo ə wi);
它 (哩). (罗 啊 先 啊 罗 啊 哎).

假声

演唱者：黃娥提(女、高)、陸秀田(女、低)
記于1960年3月，德保。

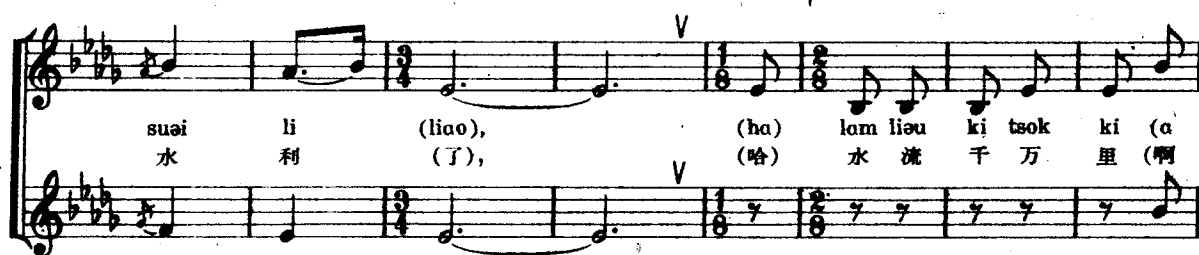
各地好收成

《fun-luek》

山区歌曲

Moderato 中等速度

平果海城僮族民歌



演唱者：易秀兰(女、高)、廖金兰(女、低)●

记于1960年2月，平果。

● 上面有↓号的音比原来的约低 $\frac{1}{4}$ 音，下同。

● 当地传统唱法是高声部用男声，低声部用女声。

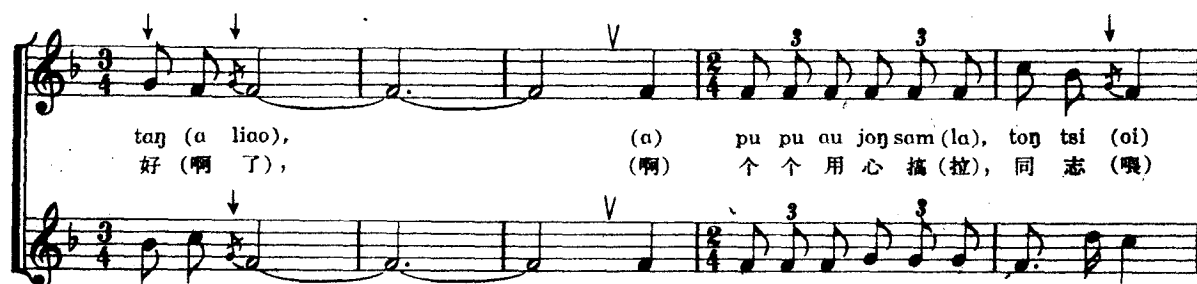
达洪江工程

《fun-liao》

了字歌

Moderato 中等速度

平果黎明傣族民歌



演唱者 陆美坚(女、高)、唐美红(女、低)①

记于1960年2月,平果。

①两位歌手都是达洪江水利工程的劳动英雄。